



031

译文

名著文库

>

YIWEN CLASSICS

>

Les misérables · Victor Hugo

[法] 雨果 著

Victor Hugo

郑克鲁 译

悲惨世界 [下]

Les misérables



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[法] 雨果 著

Victor Hugo

郑克鲁 译

悲惨世界 [下]

Les misérables

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界(上、下)/(法)雨果(Hugo,V.)著;郑克鲁译.——上

海:上海译文出版社,2006.8

(译文 名著文库)

ISBN 7-5327-4005-6

I. 悲... II. ①雨... ②郑... III. 长篇小说—法国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 029037 号

Victor Hugo

LES MISÉRABLES

悲惨世界
LES MISÉRABLES

Victor Hugo
雨 果 著
郑克鲁 译

责任编辑 符锦勇
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 38.75 插页 2 字数 1,240,000

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-5327-4005-6/I·2219

定价(上下册): 32.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0512-52397878

Y I W E N



CLASSICS

目录

作者序	1
-----------	---

第一部 芳汀

第一卷 正直的人

一、米里埃尔先生	3
二、米里埃尔先生变成福来主教大人	5
三、好主教遇到苦教区	9
四、言行一致	11
五、福来主教大人的教袍穿得太久	16
六、他托谁看守房子	18
七、克拉瓦特	22
八、酒后的哲学	25
九、妹妹笔下的哥哥	29
十、主教面对玄妙的智慧	32
十一、保留	42
十二、福来大人的孤单	45
十三、他相信的事	47
十四、他的所思所想	50

第二卷 堕落

一、黄昏,走了一天	53
二、劝明智者谨慎	63

三、百依百顺的英雄气概	66
四、细说蓬塔利埃的干酪业	70
五、静谧	72
六、让·瓦尔让	74
七、绝望的内涵	77
八、波浪和黑暗	82
九、新的不满	84
十、半夜醒来	85
十一、他所做的事	87
十二、主教在工作	89
十三、小热尔维	92

第三卷 一八一七年

一、一八一七年	99
二、两个四重奏	104
三、四对四	108
四、托洛米耶斯非常快乐,竟然唱起一支西班牙 歌曲	111
五、在蓬巴达小酒馆	113
六、相爱篇	115
七、托洛米耶斯的智慧	116
八、马之死	122
九、寻欢作乐的愉快结局	124

第四卷 托付,有时就是断送

一、一个母亲与另一个母亲相遇	128
二、两副贼相的初次素描	135
三、云雀	137

第五卷 下坡路

一、黑色玻璃制造业的进展史	140
二、马德兰先生	141

三、拉菲特银行的存款	144
四、马德兰先生服丧	146
五、天际隐约可见闪电	147
六、割风老爹	151
七、割风在巴黎成了园丁	154
八、维克图尼安太太为道德花了三十五法郎	154
九、维克图尼安太太得逞	156
十、得逞的后果	158
十一、《CHRISTUS NOS LIBERAVIT》	163
十二、巴马塔布瓦先生的无所事事	163
十三、警察局对某些问题的处理方法	165

第六卷 沙威

一、开始休息	173
二、让如何变成尚	176

第七卷 尚马蒂厄案件

一、森普利斯嬷嬷	184
二、斯科弗莱尔师傅的洞察力	186
三、脑海中的风暴	190
四、睡眠中的痛苦状	203
五、棍子卡住车轮	206
六、森普利斯嬷嬷受到考验	216
七、到达就准备返回的旅人	221
八、优待入场	225
九、罗织罪证的地方	227
十、否认的方式	232
十一、尚马蒂厄越来越惊讶	237

第八卷 影响

一、马德兰先生在什么镜子里看头发	241
二、芳汀感到幸福	243

- 三、沙威感到高兴 246
- 四、当局重新行使权力 248
- 五、合适的坟墓 252

第二部 柯赛特

第一卷 滑铁卢

- 一、来自尼维尔途中所见 259
- 二、乌戈蒙 260
- 三、一八一五年六月十八日 265
- 四、A 267
- 五、战场“晦暗不明” 268
- 六、下午四点钟 270
- 七、拿破仑心情愉快 272
- 八、皇帝对向导拉柯斯特提一个问题 276
- 九、出乎意料 278
- 十、圣约翰高地 281
- 十一、拿破仑的向导坏,布劳的向导好 284
- 十二、近卫军 285
- 十三、灾难 286
- 十四、最后一个方阵 288
- 十五、康布罗纳 289
- 十六、QUOT LIBRAS IN DUCE 291
- 十七、滑铁卢战役是好是坏? 295
- 十八、神权东山再起 296
- 十九、战场夜景 298

第二卷 奥里翁舰

- 一、24601号变成了9430号 304
- 二、或许这是两句鬼诗 306
- 三、必须准备工作做好,才能一锤砸碎脚镣 309

第三卷 履行对死者的诺言

一、蒙费梅的用水问题	315
二、互为补充的两幅肖像	317
三、人要饮酒,马要喝水	321
四、布娃娃上场	323
五、孤苦伶仃的小姑娘	324
六、也许能证明布拉特吕埃尔的聪明	328
七、柯赛特同陌生人并排走在黑暗中	331
八、接待一个可能是富人的穷人是件麻烦事	334
九、泰纳迪埃耍手腕	348
十、弄巧成拙	354
十一、9430 号又出现,柯赛特中了彩	358

第四卷 戈尔博破屋

一、戈尔博师傅	360
二、猫头鹰和莺的巢	364
三、两种不幸相连构成幸福	365
四、二房东的发现	368
五、一枚五法郎的钱币落地有声	370

第五卷 猎狗群在黑夜悄然追捕

一、迂回曲折的战略	373
二、幸亏奥斯特利兹桥有马车行驶	375
三、查看一七二七年的巴黎地图	377
四、探索逃脱	379
五、有煤气灯照明就一筹莫展	381
六、一个谜的开端	383
七、谜的续篇	385
八、谜上加谜	386
九、挂铃铛的人	388
十、沙威为何扑空	391

第六卷 小皮克普斯

一、皮克普斯小巷 62 号	398
二、马丁·维尔加的分支	400
三、严厉	405
四、快乐	406
五、心不在焉	409
六、小修院	413
七、这幽暗中的几个身影	415
八、《POST CORDA LAPIDES》	416
九、修女头巾下的一个世纪	417
十、永敬修会的起源	419
十一、小皮克普斯的结局	420

第七卷 题外话

一、从抽象观念看修道院	422
二、从历史事实看修道院	422
三、什么情况可以尊重往昔	424
四、从本质看修道院	426
五、祈祷	427
六、祈祷的绝对善	428
七、责备要谨慎	430
八、信仰,法则	431

第八卷 墓地来者不拒

一、如何进入修道院	433
二、割风面对困难	439
三、纯洁嬷嬷	440
四、让·瓦尔让好像看过奥斯丹·卡斯蒂勒约的 著作	450
五、酒鬼不会长生不老	455
六、在棺材里	460
七、“别遗失工卡”这句话的出典	462
八、回答成功	468

九、隐修 471

第三部 马里于斯

第一卷 从巴黎的原子研究巴黎

- 一、小家伙 479
- 二、他的一些特点 480
- 三、他讨人喜欢 481
- 四、他可能有用 481
- 五、他的边界 482
- 六、一点历史 484
- 七、在印度的等级中,也许有流浪儿的一席之地 485
- 八、末代国王的隽语 487
- 九、高卢古风 488
- 十、ECCE PARIS, ECCE HOMO 488
- 十一、嘲笑,统治 492
- 十二、人民潜在的未来 494
- 十三、小加弗罗什 495

第二卷 大有产者

- 一、九十岁和三十二颗牙齿 497
- 二、什么主人什么屋子 498
- 三、明一慧 499
- 四、渴望做百岁老人 500
- 五、巴斯克和尼科莱特 500
- 六、玛依和她的两个孩子一瞥 501
- 七、规矩:晚上才会客 503
- 八、两个不成双 503

第三卷 外祖父和外孙

- 一、古老沙龙 506

二、当年的一个红色幽灵	509
三、REQUIESCANT	514
四、强盗的结局	520
五、去望弥撒有助于成为革命者	522
六、遇到教区财产管理委员的结果	524
七、追逐裙钗	528
八、大理石对花岗岩	533

第四卷 ABC 之友社

一、几乎青史留名的团体	537
二、博须埃悼念布隆多的谕词	548
三、马里于斯的惊讶	551
四、穆赞咖啡馆的后厅	552
五、扩大视野	559
六、《RES ANGUSTA》	562

第五卷 苦难的妙处

一、马里于斯陷于贫困	565
二、马里于斯受穷	566
三、马里于斯长大	569
四、马伯夫先生	572
五、贫穷是苦难的好邻居	575
六、替身	576

第六卷 双星会

一、绰号:姓氏形成方式	581
二、《LUX FACTA EST》	583
三、春天的效果	585
四、大病之初	586
五、布贡大妈连遭雷击	588
六、被俘	589
七、猜测字母 U	591

八、残废军人也能快乐 592

九、失踪 593

第七卷 褐铁矿老板

一、矿场和矿工 596

二、底层 598

三、巴贝、格勒梅、克拉克苏和蒙帕纳斯 599

四、团伙组成 601

第八卷 邪恶的穷人

一、马里于斯寻找戴帽姑娘,却遇到戴鸭舌帽的
男人 604

二、新发现 605

三、四面人 607

四、穷困中的一朵玫瑰 611

五、天赐的窥视孔 616

六、人兽之窝 618

七、战略和战术 621

八、阳光照进陋室 625

九、荣德雷特几乎挤出眼泪 626

十、包车每小时付费两法郎 630

十一、穷困为痛苦效劳 632

十二、白发先生那五法郎的用途 634

十三、《SOLUS CUM SOLO, IN LOCO REMOTO,
NON COGITABUNTUR ORARE PATER
NOSTER》 639

十四、警察给律师两拳 641

十五、荣德雷特采购 644

十六、又听到套用一八三二年英国流行曲调的
歌曲 646

十七、马里于斯那五法郎的用场 649

十八、马里于斯的两把椅子面面对 652

十九、关注暗处	654
二十、圈套	657
二十一、本应先抓受害人	675
二十二、喊叫的孩子	679

第四部 普吕梅街的牧歌和圣德尼街的史诗

第一卷 几页历史

一、剪裁得当	683
二、缝制蹩脚	687
三、路易-菲力普	690
四、基础下的裂缝	695
五、历史经历而又无视的事实	700
六、昂若拉及其副手	710

第二卷 爱波尼娜

一、云雀场	715
二、监狱孵化的罪恶胚胎	719
三、马伯夫老爹见到鬼	722
四、马里于斯见到鬼	725

第三卷 普吕梅街的别墅

一、密室	730
二、国民自卫军成员让·瓦尔让	733
三、《FOLIIS AC FRONDIBUS》	735
四、换铁栅门	737
五、玫瑰发现自身是武器	741
六、战斗开始	744
七、你愁我更愁	746
八、铁链	750

第四卷 人助也会是天助

- 一、外伤内愈 757
- 二、普鲁塔克大妈解释一个现象并不犯难 759

第五卷 结局不像开端

- 一、静园与兵营相结合 766
- 二、柯赛特的恐惧 767
- 三、图散妄加评论 770
- 四、石头下的一颗心 772
- 五、柯赛特看完信以后 776
- 六、老人总是走得及时 777

第六卷 小加弗罗什

- 一、风的恶作剧 781
- 二、小加弗罗什得益于拿破仑大帝 783
- 三、越狱的一波三折 802

第七卷 切口

- 一、本源 813
- 二、根子 819
- 三、哭和笑的切口 825
- 四、两种责任：警戒和希望 829

第八卷 狂喜与忧伤

- 一、阳光灿烂 832
- 二、沉醉在无比幸福中 836
- 三、阴影初现 838
- 四、Cab 在英语中的词义是双轮马车,在法语切口中的意思是狗 840
- 五、夜间事物 847
- 六、马里于斯恢复现实感,将住址给了柯赛特 848
- 七、老人的心和年轻人的心对峙 853

第九卷 他们到哪里去？

- 一、让·瓦尔让 863
- 二、马里于斯 864
- 三、马伯夫先生 866

第十卷 一八三二年六月五日

- 一、问题的表面 870
- 二、问题的实质 873
- 三、葬礼：再生机会 878
- 四、往昔的沸腾 882
- 五、巴黎的古怪之处 885

第十一卷 原子同风暴亲如兄弟

- 一、关于加弗罗什的诗的来源的几点说明 一位学士院院士
对此诗的影响 888
- 二、加弗罗什往前走 890
- 三、一个理发师的正当愤怒 893
- 四、孩子遇见老人大吃一惊 894
- 五、老人 896
- 六、新战士 898

第十二卷 科林斯酒店

- 一、科林斯酒店创业史 900
- 二、事前的快乐 904
- 三、黑夜开始笼罩格朗泰尔 912
- 四、安慰于什卢寡妇的尝试 915
- 五、准备工作 918
- 六、等待 919
- 七、在劈柴街加入队伍的汉子 923
- 八、关于可能冒名顶替的勒卡布克的几个问号 925

第十三卷 马里于斯走进黑暗

- 一、从普吕梅街到圣德尼街区 930
- 二、巴黎鸟瞰图 932
- 三、边缘 934

第十四卷 绝望的壮举

- 一、旗帜——第一幕 939
- 二、旗帜——第二幕 941
- 三、加弗罗什还不如接受昂若拉的短枪 943
- 四、火药桶 944
- 五、让·普鲁维尔的绝命诗 946
- 六、生也苦来死也苦 948
- 七、计算距离的能手加弗罗什 952

第十五卷 武人街

- 一、吸墨纸,泄密纸 955
- 二、流浪儿敌视路灯 961
- 三、柯赛特和图散入睡时 964
- 四、加弗罗什的过度热情 965

第五部 让·瓦尔让

第一卷 四堵墙中的战争

- 一、圣安东尼郊区的漩涡,神庙郊区的岩礁 975
- 二、深渊中除了交谈,还有什么可做? 980
- 三、明与暗 983
- 四、减五加一 985
- 五、从街垒之顶远望 990
- 六、马里于斯惊恐,沙威简洁 993
- 七、局势变得严重 994
- 八、炮兵变得要认真对付 997
- 九、运用偷猎者的旧才干和万无一失的枪法影响了一七九六年的判决 999